

“Inglés para usuarios de Guadalinex”

Francisco García Jiménez

Resumen:

Grupo de trabajo del CEIP “Prof. Tierno Galván” de Granada en el que se exploran las ventajas de trabajar con Guadalinex en el marco de un proyecto de enseñanza bilingüe inglés-español. Muchos de los miembros de este grupo no tenían experiencia en el uso de una distribución Linux y en cuanto al nivel de dominio del inglés había grandes diferencias.

No exageramos si decimos que ha sido el interés mostrado por tod@s lo que ha hecho que funcione este grupo, que ha evolucionado sobre todo en base a un enfoque de trabajo fundamentalmente práctico. Nos gustaría que estas páginas que siguen sirvan de estímulo a todos los interesados en el tema.

Palabras clave:

- Bilingüismo
- Guadalinex
- Distribuciones Linux
- Estrategias de traducción
- La Web como recurso
- Mozilla Firefox
- Openoffice Writer



1. Presentando el Grupo

1.1. ¿Quiénes somos?

Este grupo de trabajo se constituye en el CEIP “Prof. Tierno Galván” de Granada y está compuesto mayoritariamente por personas involucradas en el proyecto de Centro Bilingüe.

Hemos trabajado los lunes por la tarde, comenzando “oficialmente” en diciembre de 2005. Nos hemos reunido haciendo hueco entre las múltiples obligaciones y tareas escolares propias del desarrollo de nuestro curso escolar.

1.2. ¿Por qué lo hacemos?

Consideramos que la informática y el inglés son dos mundos que se complementan y, si apuramos, se necesitan. De esta forma:

- Si queremos mejorar nuestro nivel de competencia en la lengua inglesa, el PC (e Internet en particular) nos ofrecen grandes oportunidades para dicho aprendizaje.
- Por otra parte, resulta de gran utilidad tener conocimientos (al menos básicos) del idioma inglés a la hora de navegar por la Red de redes o de instalar una aplicación informática...aunque la mayoría están ya traducidas a nuestro idioma.
- En la Red de redes encontramos todo tipo de recursos para la práctica docente diaria: conversación en vivo, materiales imprimibles para los más pequeños o contenidos gramaticales; lo que no tenemos tan claro es como usar eficientemente estos recursos.
- Igualmente no olvidamos que con el PC/Internet, tenemos una extraordinaria plataforma para comunicarnos en inglés con todo el mundo, pudiendo conocer experiencias interesantes o dando salida a nuestros logros y/o conclusiones, para que los conozcan otr@compañer@s.

En definitiva inglés- informática son como dos remos que se complementan y son necesarios para avanzar en el proceso del bilingüismo, uno ayuda al otro y nuestro más fundamental objetivo será el de usar los dos de forma coordinada y eficiente.

FRANCISCO GARCÍA JIMÉNEZ

Finalmente queremos dejar claro que nuestra intención que las páginas que siguen sean una guía elemental para aquellos compañeros docentes que quieran progresar en este ámbito educativo tan interesante, aportando ideas y enlaces Web que puedan resultar útiles.

1.3. Elementos usados en nuestro trabajo.

Aunque a lo largo del curso echamos mano de muchos recursos, estos son los que más hemos utilizado.

<i>Elemento</i>	<i>Descripción</i>	<i>Lugar de descarga</i>
Guadalinex	Distribución Linux, de la familia Debian desarrollada por la Junta de Andalucía. Es sencilla de usar y muy estable. Versión: 2004.	http://www.guadalinex.org
Firefox	Navegador de Código Libre, robusto y fiable.	http://www.mozilla-europe.org/es/products/firefox/
Openoffice	En concreto hemos utilizado preferentemente Writer, el procesador de textos, que puede grabar en formato .doc y .pdf sin problemas.	http://es.openoffice.org/
<p>Creemos, sin exagerar, que estos tres elementos son fundamentales a la hora de realizar un trabajo serio con el bilingüismo, de hecho son los que más hemos utilizado en nuestras sesiones diarias. Naturalmente hay más.</p>		

2. El inglés informático

No vamos a polemizar sobre si existe un inglés específicamente "informático"... vamos directamente a decir que SI, y así ahorramos espacio. Tiene una serie de características que lo singularizan con respecto a otras manifestaciones del mismo. Resumiendo queremos señalar que:

- No es necesario conocer profundamente la gramática inglesa para desenvolverse en este ámbito...aunque naturalmente ayuda mucho.
- La traducción va a ser la actividad fundamental a la hora de trabajar en el entorno informático.
- Los textos no suelen ser largos ni ambiguos.
- Debemos comprender estos textos de forma genérica, captando el sentido global sin necesidad de entrar en matizaciones propias de otras manifestaciones del inglés como el literario.
- Prestemos una especial atención a los *False Friends* o falsos amigos; por ejemplo *resume* no significa “resumir” en castellano sino continuar con una actividad previamente detenida.
- El inglés informático es léxicamente **inagotable**, aparecen palabras nuevas de forma continuada: si queremos estar al día hay que consultar en Internet, los libros y diccionarios llegan a veces “demasiado tarde”.
- Es igualmente **extravagante**, pues sus expresiones y construcciones sintácticas parecen no guardar ningún tipo de normativa, lógica u orden: *device p’n’p*, *P2P*....
- Sin globalmente es **sencillo**: hay construcciones que se repiten continuamente como el imperativo, existiendo además un “banco” de expresiones casi fijas: *wait a moment*, *you have a virus* , *download completed* etc
- Justo es decir también que el inglés tiene una gramática sencilla y una gran flexibilidad a la hora de crear neologismos.
- No se necesita dominar el gran desafío que supone la Fonética-Fonología para el hispano-hablante.
- Por último, y digamos esto sin complejos: el inglés es el idioma de la teconología. Por ejemplo son miles las patentes producidas por el MIT (ver <http://web.mit.edu/aboutmit/>) e incluso japoneses o coreanos “ponen” sus productos en inglés.

3. Usos de Guadalinux en un Centro Bilingüe

Señalamos las siguientes áreas:

3.1. Traducir.

Quizás sea la tarea más utilizada. Continuamente aparecen nuevas palabras y expresiones y necesitamos saber que significan. No lo dudemos: hay que buscar en Internet, pues un diccionario convencional se nos dará el

significado clásico (worm= gusano) o no nos aportará ninguno (hacker, adware...). Hemos trabajado tres posibilidades:

- **Traducir desde Google.** Para ello vamos a Herramientas del sistema (en la pantalla principal) y tendremos lo siguiente:

Nos permitirá traducir una palabra, un texto o todo una página Web. Para ello introduciremos la dirección Web en el rectángulo de abajo, y se realizará una traducción rápida pero demasiado literal...suficiente para entender ,al menos, el sentido global del texto.

- **Aplicaciones incluidas** en Guadalinux como *Wordtrans* que nos permiten traducir sin salir de la distribución, solo tenemos que ir a *Aplicaciones/Oficina/Wordtrans*, aunque no tiene demasiadas entradas.
- La última posibilidad que hemos trabajado es la de **traducir en la Red** en direcciones como <http://www.wordreference.com/es/>.

3.2. Reunir información

En muchas ocasiones es necesario coger fragmentos de información de la Red, que pueden ser utilizados posteriormente en nuestras aulas. En nuestro caso hemos trabajado tres supuestos:

- **Texto.** Seleccionamos el fragmento “arrastrando” con el botón izquierdo del ratón; luego jugamos con las opciones de *Copiar / Pegar*.
- **Imágenes.** Usando el botón derecho del ratón escogemos o bien *Copiar o Guardar Imagen como*. A continuación pegamos.
- **Páginas enteras.** Lo más directo es ir al menú superior de opciones del navegador y elegir *Archivo/Guardar como*. También podemos usar el capturador de pantallas que suele incluirse en cualquier distribución Linux. Para grabar el sitio Web completo tenemos dos opciones: *Xdownloader* y *Scrapbook*; este último puede ser descargado desde la dirección: <http://www.abcdatos.com/programas /programa/z1284.html>.

3.3. Crear información

El camino contrario es también muy frecuente. En muchas ocasiones el docente tiene que crear materiales para satisfacer las exigencias de su

grupo de [alumn@s](#); ya sea ampliando contenidos, actualizando la información o adaptando contenidos a las características especiales de su aula. Cuando se trabaja enseñando un idioma, es muy frecuente tener que crear ejercicios escritos con cierta frecuencia, para complementar los que se incluyen en el libro de texto.

Con Guadalinux tenemos tres posibilidades a la hora de crear contenidos:

- **Materiales escritos.** En este caso tenemos una magnífica aplicación *Openoffice Writer* (ahora *Swriter*), que nos permitirá crear todo tipo de documentos escritos incluyendo gráficos, tablas o sonidos. Los más exigentes pueden echar mano de *Scribus*, líder de la autoedición en el mundo del Free Software.
- **Presentaciones multimedia.** Con *Openoffice Impress* podemos crear todo tipo de trabajos repletos de elementos multimedia: sonidos, animaciones, etc.
- **Páginas Web.** Que no necesitan ser colgadas. Nuestros alumnos simplemente las pueden visualizar en su navegador. Con *NVU* podemos crear proyectos complejos como una Webquest, tan de moda últimamente; y esto sin saber lenguajes específicos, todo realizado en formato gráfico.

Para complementar estas tres opciones tenemos programas extraordinarios (y gratuitos) como *The GIMP*, para la edición de fotos e imágenes o *Inkscape*, un editor vectorial potente y sencillo de usar. Por si esto fuera poco señalemos que la muchas de las aplicaciones señaladas arriban exportan sus trabajos directamente al formato .PDF.

3.4. Mejorar el conocimiento del idioma

Mejorar nuestro nivel de inglés on-line, es posible una vez que estamos conectados a Internet. Las posibilidades son muchas, y van desde:

- aprender /mejorar nuestros conocimientos gramaticales, como en <http://www.curso-ingles.com/gramatica-inglesa/> ;
- escuchar conversaciones reales como en: <http://www.vaughanradio.com/>.
- realizar ejercicios on-line: <http://www.englishpage.com/games/restaurant.htm>
- leer prensa en inglés: <http://www.iht.com/>
- escuchar en vivo: <http://www.bbc.co.uk/>

3.5. Guía general de recursos

Finalmente listamos a continuación una serie de enlaces que consideramos interesantes para todos aquellos maestr@s que necesiten desenvolverse en el área de Lengua Inglesa, ya sea para conseguir materiales, escuchar el idioma en vivo o traducir on-line. Esperamos que sean de utilidad.

- **Diccionarios en línea:** www.diccionarios.com
- **Búsquedas múltiples:** www.onelook.com
- **Diccionario elemental:** <http://spanishdict.com/>
- **Traducción gratis:** <http://www.traducegratis.com>
- **Systran:** <http://www.systransoft.com>
- **Babelfish:** <http://babelfish.altavista.digital.com>
- **TechWeb:** <http://www.techweb.com/tech/software/>
- **Diccionario en imágenes,DTI:** www.jilt33.com/dti
- **Instantweb:** www.instantweb.com
- **Asociación de Técnicos de Informática:** www.ati.es
- **Buscador de siglas:** <http://www.acronymfinder.com/>
- **Los virus:** <http://www.encyclopediavirus.com>
- **Enciclopedia informática:** <http://whatis.techtarget.com>
- **English Zone:** www.myenglishzone.com.
- **Aprendiendo inglés en Madrid:** www.madridteacher.com.
- **La Mansión del inglés:** <http://www.mansioningles.com/>
- **Edufind:** www.edufind.com/english/grammar.
- **Isabel Pérez :** <http://www.isabelperez.com/>
- **Enlaces para todos:** www.estudiaringles.com
- **Inglesonline:** www.practicaringles.com/.
- **Aula virtual:** www.aulafacil.com
- **CNN:** <http://www.cnn.com/>

REFERENCIAS

FRANCISCO GARCÍA JIMÉNEZ

GARCIA JIMENEZ, FRANCISCO (2005): Guía de campo Linux. Rama, Madrid.

GARCIA JIMENEZ, FRANCISCO (2005) Inglés para usuarios de Informática. Sin publicar. ISBN: 84-932673-6-8.

GARCIA JIMENEZ, FRANCISCO (2005): El PC como herramienta para la docencia. Wanceulen. Sevilla.

❑ Autoría

Francisco García Jiménez

CENTRO: CEIP Profesor Tierno Galván.

TLFO.: **958 26 22 24**

CORREO: 18003703.averroes@juntadeandalucia.es

PÁGINA WEB: <http://www.juntadeandalucia.es/averroes/~18003703>

❑ Miembros del grupo

Cabello Martínez, Concepción;Castillo López, Rosa;Dias Mota, Prudencia;Maldonado Prieto, Carmen;Martínez Rodríguez, Mercedes;Perez Turrado, María Jacinta;Plata Rosales, Mercedes;Ramos Coca, Eugenio; Sanchez Romero, María Luz



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons. Los textos aquí publicados puede copiarlos, distribuirlos y comunicarlos públicamente siempre que cite autor/-a y "Práctica Docente". No los utilice para fines comerciales y no haga con ellos obra derivada